

Primer mandato

LÁGRIMAS DE COCODRILo

Y Bush lagrimeó
al ver llorar a las madres
que perdieron sus hijos
en Irak.

Él y otros podrán decir
esquíusmí o
“mis sentidas condolencias”,
pero todos sabemos
que el saurio no llora
cuando come a la presa:
por sus ojos sale
la abundante saliva
del regusto.

Segundo mandato

**MIENTRAS SE DERRUMBA
WALL STREET**

Yo, que no tuve
ni tengo
acciones de valor
alguno.

Yo, que sólo poseo
un coche de dos puertas
próximo al desguace,

mas un piso barato
en las afueras de mi
ciudad pequeña,

confieso no sentir
tribulación
cuando leo el titular:
“Lunes negro en la Bolsa
de Nueva York”.

Y a la orilla del Tormes
desayuno tranquilo,
mientras se derrumba
Wall Street.

Español

Erstes Mandat

KROKODILSTRÄNEN

Und Bush tränent die Augen
sah er die Mütter weinen,
die ihre Söhne im Irak
verloren.

Er und andere werden sagen
Iksequismi oder:
“Mein herzlichstes Beileid”,
aber wir alle wissen,
dass der Saurier nicht weint,
wenn er die Beute frisst:

Durch seine Augen
fließt reichlich Speichel
des üblichen Nachgeschmacks.

Zweites Mandat

**WÄHREND DIE WALL STREET
ZUSAMMENBRICHT**

Ich, der ich
wertvolle Aktien
weder habe
noch hatte.

Ich, der nur ein bald
schrottreifes Auto
mit zwei Türen sein eigen nennt

sowie ein billige Wohnung
in den Randbezirken
meiner kleinen Stadt,

ich bekenne,
keine Trübsal zu blasen,
wenn ich die Überschrift lese:
“Schwarzer Montag an der Börse
von New York”.

Und an den Ufern des Tormes
frühstücke ich gelassen,
während die Wall Street
zusammenbricht.

Alemán. Traducción de Sigrid Becker

First term

TEARS OF CROCODILE

And tears oozed from Bush's eyes
when he saw the mothers weeping
for the children they had lost
in Iraq.

He and others can say
“I'm sorry” or
“my deepest sympathy”
but we all know
that the crocodile sheds no tears
while he's eating his prey:

and out of his eyes comes
the plentiful saliva
of the aftertaste.

Second term

WHILE WALL STREET COLLAPSES

As one who neither had
nor has
shares
of any value,

as one who only owns
a time-worn car
with just two doors

and a cheap flat
on the outskirts of my
small city,

I confess to feeling
no great worries
when I read the headline:
“Black Monday on the New York
Stock Market”.

And on the bank of the Tormes
I calmly have breakfast
while Wall Street
collapses.

الرئاسة الأولى

دموع التماسيح

و بكى بوش
ما أن رأى الأمهات ينحنين
لقد نهنأ بهن
في العراق،

و آخرؤن يستطيعون التفول
عزاً أو
تعازينا الحارة ”
لكن الجميع يعلم
أن العظيم لا تبكي
عندما تنهي فريستها:

فن عينيها ينز
لعياب طعم الفم
السيال.

الرئاسة الثانية

بينما يسقط وول ستريت

أنا، لم يكن لي
و ليس لي اليوم
أسهم بورصة
إطلاقاً.

أنا أمضى وحسب
في سيارة ببابين
في طريقها للرمي،

و بيت رخيص
في ضواحي
مدينة القديمة،

أعترف أنتي لاأشعر
بالمحنة
عندما أقرأ هذا العنوان:
” يوم اثنين أسود ”
في بورصة نيويورك ”.

على ضفاف نهر التورمس
أقطار بهدوء،
 بينما سقط
ول ستريت.

Первый срок

Крокодильи слезы

И Буш прослезился,
глядя на плачущих матерей,
чьи дети погибли
в Ираке.

Он и ему подобные
вольны говорить «икскюзми»
или «приншу искренние соболезнования»,
но мы-то знаем,
что рептилия не плачет,
пожирая добычу:

из глаз крокодила сочится
избыток слюны,
отрыжка наслаждения.

Первый срок

LARMES DE CROCODILE

Et Bush larmoyait
en voyant pleurer les mères
qui ont perdu leur fils
en Irak.

Lui et d'autres pourront dire
Esquousmi
“mes sincères condoléances”:
mais nous savons bien
que le saurien ne pleure pas
quand il mange sa prise,
de ses yeux sort
la salive abondante
d'un arrière-gout.

Второй срок

**TANDIS QUE S'ECROULE
WALL STREET**

Я, не владевший
и не владеющий
никакими ценных
бумагами.

Я, обладающий разве что
двухдверным автомобилем,
которому пора на разборку,

да дешевой квартирой
в предместье
моего городка,

я заявляю, что не чувствую
никакого волнения,
чтая заголовок:
«Черный понедельник

на Нью-Йоркской бирже».

Second mandat

MIQUEAS

Et Bush larmoyait
en voyant pleurer les mères
qui ont perdu leur fils
en Irak.

Lui et d'autres pourront dire
Esquousmi
“mes sincères condoléances”:
mais nous savons bien
que le saurien ne pleure pas
quand il mange sa prise,
de ses yeux sort
la salive abondante
d'un arrière-gout.

Second mandat

DAVID

Moi qui n'ai jamais eu,
qui n'ai pas
d'actions
d'une quelconque valeur

Moi qui possède seulement
une voiture à deux portes
bonne à la casse,
plus un appartement bon marché
dans les environs de ma
petite ville,

j'avoue n'éprouver
aucune peine
en lisant ce titre:
“Lundi noir à la Bourse
de New York”

et sur les berges du Tormes
je déjeune tranquillement
tandis que s'écoule Wall Street.

BETESDA EDICIONES

Apartado 164 37008 Salamanca (España)

Desplegable al cuidado de Jacqueline Alencar

Depósito legal: S. 1.880-2008

Imprenta “KADMOS”

SALAMANCA, enero de 2009

Colección de poesía LA HONDA DE DAVID / 2

¿Daré por inocente al que tiene balanza falsa
y bolsa de pesas engañosa? Sus ricos se colmaron
de rapiña, y sus moradores hablaron mentira,
y su lengua es engañosa en su boca...
Faltó el misericordioso de la tierra.

MIQUEAS



전반기 사년

악어의 눈물

어머니들이 우는 것을 보고
부시 대통령도 울었습니다.
그녀들의 아들 딸들이
이락에서 사망했습니다.

부시와 동료들은
"미안합니다" 혹은
"깊은 애도를 표합니다"
라고 말할 것입니다.
그러나, 도마뱀이
먹이를 탐식 할 때는
울지 않습니다.

즐거움을 알리는
풍부한 양의 타액이
눈으로 나오기 때문입니다.

후반기 사년

금융가 파산이 진행되는 동안

나는 주식을 가져본 적도 없고
가지고 있지도 않습니다.

나는 다 망가져 가는
문 두개가 달린
자동차만을 소유합니다.

그러나, 나는 작은 도시 외곽에
자리잡은 초라한 아파트에서
신문 제자 "뉴욕 증권 시장의 검은 월요일"을
읽을 때에도
별다른 슬픔을 느끼지 못함을
고백합니다.

또르메스 강가에서
조용한 조반을 대할 때에도
증권가는 무너지고 있었습니다.

Tecleado por Jeong Min Yeo

Indonesio. Traducción de Whangbai Manhitu

Mandat pertama

AIR MATA BUAYA

Dan Bush meneteskan air mata
ketika melihat ibu-ibu menangis
kehilangan anak-anak mereka
di Irak.

Ia dan yang lain akan bisa berkata
ekskyuwsni atau
"kuturut berbelasungkawa"
tetapi kita semua tahu,
bangsa kadal tak menangis
ketika memakan mangsanya:
lewat kedua matanya
muncullah banjir air liur
dari sisa rasa di mulutnya.

Mandat kedua

KETIKA WALL STREET RUNTUH

Aku, yang sejak dahulu
hingga saat ini
tak pernah melakukan tindakan
yang berguna.

Aku, yang hanya mempunyai
sebuah mobil berpintu dua
dekat hamparan sampah,
kecuali sebuah flat murah
di daerah pinggiran
kota kecilku,

kumengaku tak terganggu
tatkala membaca kepala berita:
"Senin Kelabu di Bursa Efek
New York".

Dan di tepi Tormes
kutенang menikmati sarapan,
ketika Wall Street
runtuh.

Portugués. Traducción de Álvaro Alves de Faria

Primeiro mandato

LÁGRIMAS DE CROCODILO

E Bush lacrimejou
ao ver chorar as mães
que perderam seus filhos
no Iraque.

Ele e outros poderão dizer
esquiuusni ou
"minhas sentidas condolências",
mas todos sabemos
que o sáurio não chora
quando come a presa:

por seus olhos sai
a abundante saliva
do regosto.

Segundo mandato

ENQUANTO SE DERRUBA WALL STREET

Eu, que nunca tive
nem tenho
ações de valor
algum.

Eu, que só posso
um carro de duas portas
próximo ao desmanche,

mais um apartamento barato
nas redondezas de minha
pequena cidade,

confesso não sentir
tribulação
quando leio a manchete:
"Segunda-feira negra na Bolsa
de Nova York".

E na margem do Tormes
tomo meu desejo tranquilo,
enquanto se derruba
Wall Street.

Estonio. Traducción de Helina Aulis

Esimene ametiaeg

KROKODILLIPISARAD

Ja Bush valas rohkelt pisaraid,

nähes nutvaid emasid,
kes olid Iraagis

vì mất con

tại I-rắc.

Tema ja teised võivad küll öelda
ekskjuusni voi

"tôi rất lấy làm tiếc" hay

"minu sügavaim kaastunne",

mas todos sabemos

que o sáurio não chora

quando come a presa:

tema silmist voorab
rohkelt järelmaigulist
sülge.

Nhiệm kỳ thứ nhất

KUI VARISEB WALL STREET

Mul pole
kunagi olnud
ega ole praeugugi
ühtki väärtpaberit.

Mulle kuulub vaid
vanaraauks kölbav
kahe uksega auto

Tôi, kẻ chỉ có
một chiếc ô-tô hai cửa
mang đầy vết tích thời gian

ja odav kogter
mu väikese kodulinna
servas.

Ja ma pean tunnistama,
et mind ei tee ärevaks see,
kui loen ajalehest:

thú thật tôi không hề cảm thấy
hoang mang hay lo sợ
khi đọc dòng tí

"Ngày thứ hai đèn tối tại Thị trường chứng khoán
New York".

Söön Tormese kallal
rahulikult hommikust,
kui variseb
Wall Street.

Vietnamita. Traducción de Trinh Thu Huong

Nhiệm kỳ thứ nhát

NUỚC MẮT CÁ SÁU

Và Ngài Bush roi lệ

khi chúng kiến những bà mẹ khóc

vì mất con

tại I-rắc.

Ngài và những người khác có thể nói
"tôi rất lấy làm tiếc" hay

"gửi đến gia đình lời chia buồn sâu sắc nhất"

nhưng tất cả chúng ta đều biết

rằng họ nhà cá sấu không nhô lè

khi đánh chén con mồi:

tù đói mắt cá sấu
tuôn trào những dòng nước miếng
vì dù vị thức ăn.

EPÍLOGO

NUỚC MẮT CÁ SÁU

Están muy equivocados los beatos ideológicos -de una y otra bandería- cuando estigmatizan al creyente que escribe poesía cívica. En mí madurez me hice cristiano y, tras la lectura de las Escrituras, confirmé mi arraigo anterior, esto es, la condena de toda injusticia y de esa avaricia que socava el deseo de compartir bienes y alimentos. Estar siempre al lado del más débil, de los excluidos y desamparados, no sólo es una loable manera de vivir en el mundo, sino un mandato del Evangelio para quienes siguen la Palabra revolucionaria del Jesús de la Gran Obra.

Cristo enseñó a compartir la Palabra, pero también el pan. Mal testimonio dará el creyente que sólo se preocupe por el espíritu del prójimo. Y es que de muy atrás llegan las voces de los profetas que clamaban contra líderes injustos, reyes y demás detentadores del poder político, cuyas tropelías hasta hoy resuenan en nuestras conciencias. Pero también inmediatamente después de Jesús, cuando su hermano Santiago, en la conocida Epístola, cuestiona a los ricos que roban el jornal de los obreros. Marx y Engels son unos párulos a lado de los profetas: y es que no se trata de izquierdas o derechas, sino de la dignidad del hombre.

Bush, como cualquier otro mandatario ensorbercido por la potencia de su nación, es paradigma actual de lo nefasto de la beligerancia, la avidez sin vergüenza y el dejar actuar sin cortapisas a los butroneros de cuello blanco que desvalijaron a unos y a otros, además de erosionar seriamente la credibilidad del capitalismo salvaje.

Que este personaje se diga cristiano es una broma de mal gusto, pues bien alertó el Señor de quienes sólo de boca le honran. Lo difícil del cristianismo es llevarlo a la práctica. Por ello, aunque habrá quien juzgue cerrilmente estos poemas, que resumen sus dos mandatos, los publico como advertencia para imperios venideros y para quienes tienen por Dios al dinero y las armas, en feliz connivencia con ciertas jerarquías eclesiásicas.

Termino, acompañado del poeta David, rey de los judíos, quien advierte, en el libro primero de los Salmos: "Volverán a la tarde, ladrarán como perros, y rodearán la ciudad. He aquí proferirán con su boca; espadas hay en sus labios, porque dicen: ¿quién oye?".

Entienda quien deba o quiera entender.

A. P. Alencart
Enero y en Tejares (2009)

Nhiệm kỳ thứ nhát

KROKODILLIPISARAD

Ja Bush valas rohkelt pisaraid,

nähes nutvaid emasid,

kes olid Iraagis

vì mất con

tại I-rắc.

Tema ja teised võivad küll öelda
ekskjuusni voi

"tôi rất lấy làm tiếc" hay

"minu sügavaim kaastunne",

mas todos sabemos

que o sáurio não chora

quando come a presa:

tema silmist voorab
rohkelt järelmaigulist
sülge.

NUỚC MẮT CÁ SÁU

Están muy equivocados los beatos ideológicos -de una y otra bandería- cuando estigmatizan al creyente que escribe poesía cívica. En mí madurez me hice cristiano y, tras la lectura de las Escrituras, confirmé mi arraigo anterior, esto es, la condena de toda injusticia y de esa avaricia que socava el deseo de compartir bienes y alimentos. Estar siempre al lado del más débil, de los excluidos y desamparados, no sólo es una loable manera de vivir en el mundo, sino un mandato del Evangelio para quienes siguen la Palabra revolucionaria del Jesús de la Gran Obra.

Cristo enseñó a compartir la Palabra, pero también el pan. Mal testimonio dará el creyente que sólo se preocupe por el espíritu del prójimo. Y es que de muy atrás llegan las voces de los profetas que clamaban contra líderes injustos, reyes y demás detentadores del poder político, cuyas tropelías hasta hoy resuenan en nuestras conciencias. Pero también inmediatamente después de Jesús, cuando su hermano Santiago, en la conocida Epístola, cuestiona a los ricos que roban el jornal de los obreros. Marx y Engels son unos párulos a lado de los profetas: y es que no se trata de izquierdas o derechas, sino de la dignidad del hombre.

Bush, como cualquier otro mandatario ensorbercido por la potencia de su nación, es paradigma actual de lo nefasto de la beligerancia, la avidez sin vergüenza y el dejar actuar sin cortapisas a los butroneros de cuello blanco que desvalijaron a unos y a otros, además de erosionar seriamente la credibilidad del capitalismo salvaje.

Que este personaje se diga cristiano es una broma de mal gusto, pues bien alertó el Señor de quienes sólo de boca le honran. Lo difícil del cristianismo es llevarlo a la práctica. Por ello, aunque habrá quien juzgue cerrilmente estos poemas, que resumen sus dos mandatos, los publico como advertencia para imperios venideros y para quienes tienen por Dios al dinero y las armas, en feliz connivencia con ciertas jerarquías eclesiásicas.

Termino, acompañado del poeta David, rey de los judíos, quien advierte, en el libro primero de los Salmos: "Volverán a la tarde, ladrarán como perros, y rodearán la ciudad. He aquí proferirán con su boca; espadas hay en sus labios, porque dicen: ¿quién oye?".

Entienda quien deba o quiera entender.

A. P. Alencart
Enero y en Tejares (2009)

EPÍLOGO

NUỚC MẮT CÁ SÁU

Están muy equivocados los beatos ideológicos -de una y otra bandería- cuando estigmatizan al creyente que escribe poesía cívica. En mí madurez me hice cristiano y, tras la lectura de las Escrituras, confirmé mi arraigo anterior, esto es, la condena de toda injusticia y de esa avaricia que socava el deseo de compartir bienes y alimentos. Estar siempre al lado del más débil, de los excluidos y desamparados, no sólo es una loable manera de vivir en el mundo, sino un mandato del Evangelio para quienes siguen la Palabra revolucionaria del Jesús de la Gran Obra.

Cristo enseñó a compartir la Palabra, pero también el pan. Mal testimonio dará el creyente que sólo se preocupe por el espíritu del prójimo. Y es que de muy atrás llegan las voces de los profetas que clamaban contra líderes injustos, reyes y demás detentadores del poder político, cuyas tropelías hasta hoy resuenan en nuestras conciencias. Pero también inmediatamente después de Jesús, cuando su hermano Santiago, en la conocida Epístola, cuestiona a los ricos que roban el jornal de los obreros. Marx y Engels son unos párulos a lado de los profetas: y es que no se trata de izquierdas o derechas, sino de la dignidad del hombre.

Bush, como cualquier otro mandatario ensorbercido por la potencia de su nación, es paradigma actual de lo nefasto de la beligerancia, la avidez sin vergüenza y el dejar actuar sin cortapisas a los butroneros de cuello blanco que desvalijaron a unos y a otros, además de erosionar seriamente la credibilidad del capitalismo salvaje.

Que este personaje se diga cristiano es una broma de mal gusto, pues bien alertó el Señor de quienes sólo de boca le honran. Lo difícil del cristianismo es llevarlo a la práctica. Por ello, aunque habrá quien juzgue cerrilmente estos poemas, que resumen sus dos mandatos, los publico como advertencia para imperios venideros y para quienes tienen por Dios al dinero y las armas, en feliz connivencia con ciertas jerarquías eclesiásicas.

Termino, acompañado del poeta David, rey de los judíos, quien advierte, en el libro primero de los Salmos: "Volverán a la tarde, ladrarán como perros, y rodearán la ciudad. He aquí proferirán con su boca; espadas hay en sus labios, porque dicen: ¿quién oye?".

Entienda quien deba o quiera entender.

A. P. Alencart
Enero y en Tejares (2009)

ALFREDO PÉREZ ALENCART

Traducciones de Max Alhau, Abdul Hadi Sadoun,
Whangbai Bahk, Álvaro Alves de Faria, Sigrid Becher,
Joseph Kreig, Yohanes Manhitu, Helina Aulis,
Trinh Thu Huong y Kirill Korkonósenko

Goodbye Mr. President

Hoy, como en tiempos bíblicos,
la codicia y el saqueo
carcomen el corazón del hombre.

